

**Abstract**: In our previous project Tracking Where Conference Interpreters Look (Li & Lei 2016), we found that simultaneous interpreters’ eye fixation patterns changed considerably in two different settings, namely simultaneous interpreting with and with no last minute preparation. They were found to have shifted significant amount of their attention and therefore their cognitive resources on to the screen, where the power point slide was on display as an aide to the lecture by the speaker, and this shift effected a drop in the interpreters’ overall interpreting performances. Our account for this drop was that the slide was filled with texts consisting of full sentences, which were pretty much like written texts with high density of information, and reading these texts was very costly on their cognitive resources in simultaneous interpreting, as Shreve et al (2010) found earlier. But we have since been wondering how a different design of the PPT slide might interact with the interpreters’ performance. In the present study, we are going to examine what eye movement patterns the simultaneous interpreters will display when they are presented with slides of different designs, namely, slide filled with full texts similar to standard written texts, slide containing only a couple of key terms (numbers, proper names etc), and slide showing only pictorial information relevant to the speech. Furthermore, we are also going to gauge how their eye movement patterns correlate with their overall interpreting performances before possible pedagogical and curricular implications are explored as the concluding remarks of the presentation.

**Speaker's bio**:

Defeng Li, Professor of Translation Studies, is Associate Dean of Faculty of Arts and Humanities and Director of the Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC) at the University of Macau. Prior to his current appointment, he served as Chair of the Centre for Translation Studies and Reader in Translation Studies at SOAS, University of London, Director of the MA in Translation and Associate Professor at the Chinese University of Hong Kong, Dean and Chair Professor at Shandong University (adjunct); and Chair Professor at Shanghai Jiaotong University (adjunct). He is currently President of International Association of Translation, Interpreting and Cognition (IATIC) and World Interpreter and Translator Training Association (WITTA). He has researched and published in the field of cognitive translation studies, corpus-assisted translation studies, curriculum development in translator training, research methods in translation studies, professional translation (e.g. business, journalistic, legal translation), as well as second language education.

**Design of PPT Slides, Attention Distribution and Interpreting Performance**

**An Eye Tracking Exploration**

In our previous project Tracking Where Conference Interpreters Look (Li & Lei 2016), we found that simultaneous interpreters’ eye fixation patterns changed considerably in two different settings, namely simultaneous interpreting with and with no last minute preparation. They were found to have shifted significant amount of their attention and therefore their cognitive resources on to the screen, where the power point slide was on display as an aide to the lecture by the speaker, and this shift effected a drop in the interpreters’ overall interpreting performances. Our account for this drop was that the slide was filled with texts consisting of full sentences, which were pretty much like written texts with high density of information, and reading these texts was very costly on their cognitive resources in simultaneous interpreting, as Shreve et al (2010) found earlier. But we have since been wondering how a different design of the PPT slide might interact with the interpreters’ performance. In the present study, we are going to examine what eye movement patterns the simultaneous interpreters will display when they are presented with slides of different designs, namely, slide filled with full texts similar to standard written texts, slide containing only a couple of key terms (numbers, proper names etc), and slide showing only pictorial information relevant to the speech. Furthermore, we are also going to gauge how their eye movement patterns correlate with their overall interpreting performances before possible pedagogical and curricular implications are explored as the concluding remarks of the presentation.

**Defeng Li**, Professor of Translation Studies, is Associate Dean of Faculty of Arts and Humanities and Director of the Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC) at the University of Macau. Prior to his current appointment, he served as Chair of the Centre for Translation Studies and Reader in Translation Studies at SOAS, University of London, Director of the MA in Translation and Associate Professor at the Chinese University of Hong Kong, Dean and Chair Professor at Shandong University (adjunct); and Chair Professor at Shanghai Jiaotong University (adjunct). He is currently President of International Association of Translation, Interpreting and Cognition (IATIC) and World Interpreter and Translator Training Association (WITTA). He has researched and published in the field of cognitive translation studies, corpus-assisted translation studies, curriculum development in translator training, research methods in translation studies, professional translation (e.g. business, journalistic, legal translation), as well as second language education.